



Distr.  
GENERAL

A/3764

5 diciembre 1957

ESPAÑOL

ORIGINAL: INGLÉS

Duodécimo período de sesiones  
Tema 33 del programa

PROYECTOS DE PACTOS INTERNACIONALES DE DERECHOS HUMANOS

Informe de la Tercera Comisión

Relator: Sr. Carlos Manuel COX (Perú)

INTRODUCCION

1. En su 682a. sesión, celebrada el 20 de septiembre de 1957, la Asamblea General asignó a la Tercera Comisión el tema 33 del programa de su duodécimo período de sesiones, titulado: "Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos".
2. La discusión, artículo por artículo, de los proyectos de pactos había sido emprendida por la Asamblea en su décimo período de sesiones y se prosiguió en el undécimo período de sesiones<sup>1/</sup>.
3. En su 764a. sesión, celebrada el 25 de septiembre de 1957, la Tercera Comisión decidió dedicar 38 sesiones al examen de los proyectos de pactos. En su 779a. sesión, celebrada el 11 de octubre de 1957, la Comisión, de conformidad con una decisión relativa al procedimiento adoptada en el undécimo período de sesiones de la Asamblea<sup>2/</sup>, acordó reanudar el examen de los artículos de fondo del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales y culturales (artículos 14, 15 y 16) y examinar ulteriormente los artículos de fondo del proyecto de pacto de derechos civiles y políticos.

1/ Véanse los informes de la Tercera Comisión, Documentos Oficiales de la Asamblea General, décimo período de sesiones, Anexos, tema 28 del programa, documento A/3077; Ibid., undécimo período de sesiones, tema 31 del programa, documento A/3525.

2/ Documentos Oficiales de la Asamblea General, undécimo período de sesiones, Tercera Comisión, 707a. sesión.

4. La Comisión, en sus sesiones 779a. a 799a. examinó y aprobó los textos de los artículos 14, 15 y 16 del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales y culturales. En sus sesiones 809a. a 821a. examinó y aprobó el texto del artículo 6 del proyecto de pacto de derechos civiles y políticos. A continuación se resumen las actuaciones de la Comisión<sup>3/</sup>.

PROYECTO DE PACTO DE DERECHOS ECONOMICOS, SOCIALES Y CULTURALES

Artículo 14

5. El artículo 14 del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales y culturales, tal como había sido presentado por la Comisión de Derechos Humanos<sup>4/</sup>, decía así:

"1. Los Estados Partes en el Pacto reconocen el derecho de toda persona a la educación, y reconocen que la educación debe fomentar el pleno desarrollo de la personalidad humana, el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales y la supresión de toda instigación al odio racial o de otra índole. La educación debe favorecer la comprensión, la tolerancia, y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos raciales, étnicos o religiosos, así como el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz, y capacitar a toda persona para que pueda participar efectivamente en una sociedad libre.

"2. Queda entendido:

"a) Que la enseñanza primaria debe ser obligatoria y gratuita para todos;

"b) Que la enseñanza secundaria, en sus diferentes formas, incluso la enseñanza secundaria técnica y profesional, debe estar al alcance de todos y se la debe ir haciendo paulatinamente gratuita;

"c) Que la enseñanza superior debe ser igualmente accesible para todos, a base de los méritos de cada uno, y paulatinamente gratuita;

---

<sup>3/</sup> Para mayores detalles, véanse las actas resumidas de la Tercera Comisión, A/C.3/SR.779 - 799 y 809 - 821.

<sup>4/</sup> Documentos Oficiales del Consejo Económico y Social, 18.º período de sesiones, Suplemento No. 7 (E/2573), Anexo IA.

"d) Que debe fomentarse en la medida de lo posible la educación fundamental para aquellas personas que no hayan recibido instrucción primaria o que no la hayan terminado.

"3. En el ejercicio de las funciones que les incumben en materia de educación, los Estados Partes en el Pacto se comprometen a respetar la libertad de los padres y, en su caso, de los tutores legalmente designados, de escoger para sus hijos o pupilos escuelas distintas de las creadas por las autoridades públicas, pero conforme a las normas mínimas que el Estado prescriba o apruebe en materia de enseñanza y de hacer que sus hijos o pupilos reciban educación religiosa conforme a sus propias convicciones."

6. La Comisión examinó este artículo en sus sesiones 779a. a 788a.

#### Enmiendas presentadas

7. Presentaron enmiendas Irlanda (A/C.3/L.617), los Países Bajos (A/C.3/L.618), Chile, Ecuador y Guatemala (A/C.3/L.619 y Corr.1), Rumania (A/C.3/L.620), el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (A/C.3/L.621), Filipinas (A/C.3/L.622), Bélgica (A/C.3/L.623) y Perú (A/C.3/L.624).

8. Estas enmiendas, en el orden de los párrafos del proyecto del artículo a que se referían, eran las siguientes:

#### Enmiendas al párrafo 1

9. La enmienda presentada por Chile, Ecuador y Guatemala (A/C.3/L.619, párrafo 1) tendía a sustituir el párrafo 1 por el siguiente:

"1. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho de toda persona a una educación integral, que favorezca el pleno desarrollo de la personalidad y el cumplimiento de sus obligaciones y deberes individuales y sociales, nacionales e internacionales; y fomente la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y grupos sociales, sin distinción de razas, credos o ideas; capacite a toda persona para actuar solidariamente en una sociedad libre; y fortalezca el respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales."

10. La enmienda del Reino Unido (A/C.3/L.621, párrafo 1) tendía a insertar, en la última frase del texto inglés del párrafo 1, la palabra and delante de la palabra racial.

11. La enmienda de las Filipinas (A/C.3/L.622) tendía a sustituir las palabras "y reconocen que la educación debe fomentar" por las palabras "y convienen en que la educación debe tener por objeto...", y además proponía algunos cambios de redacción.

12. La enmienda de Bélgica (A/C.3/L.623, párrafo 1) ofrecía un nuevo texto para el párrafo 1 con los siguientes cambios principales: "Los Estados Partes en el Pacto... reconocen que ésta [la educación] debe, por una parte, fomentar el pleno desarrollo de la personalidad humana, el sentido de su dignidad y el respeto de los valores morales y espirituales..., tales como, en particular, los derechos humanos y las libertades fundamentales;..."

13. La enmienda del Perú (A/C.3/L.624, párrafo 1) tendía a sustituir el párrafo 1 por el siguiente texto:

"1. Los Estados Partes en el Pacto reconocen que toda persona tiene derecho a la educación y que la educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento de respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales. La educación favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos raciales, étnicos o religiosos, así como el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz, y capacitará a toda persona para que pueda participar en una sociedad libre, exenta de odios raciales y de otra índole."

#### Enmiendas a la cláusula introductoria del párrafo 2

14. La enmienda de Chile, Ecuador y Guatemala (A/C.3/L.619, párrafo 2) tendía a sustituir las palabras "queda entendido" por las palabras "para asegurar el efectivo goce de este derecho, los Estados Partes convienen en promover las siguientes medidas:"

15. La enmienda del Reino Unido (A/C.3/L.621, párrafo 2) daba la siguiente fórmula sustitutiva: "Los Estados Partes en el Pacto reconocen".

16. La enmienda del Perú (A/C.3/L.624, párrafo 2) tendía a dar a la cláusula introductoria la siguiente forma: "Los Estados Partes en el Pacto propugnan".

#### Enmiendas a los incisos b) y c) del párrafo 2

17. La enmienda de los Países Bajos (A/C.3/L.618) tendía a sustituir en los incisos b) y c) del párrafo 2 las palabras "y se la debe ir haciendo paulatinamente gratuita" por las palabras "y que se tomarán medidas para asegurar que nadie sea privado de la enseñanza secundaria o superior por razones financieras exclusivamente".

18. La enmienda de Chile, Ecuador y Guatemala (A/C.3/L.619, párrafo 2) tendía a refundir los incisos b) y c) en un solo inciso concebido en estos términos:

"b) Accesibilidad para todos a la enseñanza secundaria, incluso la de carácter técnico o vocacional, y a la enseñanza superior, sin otra distinción que el estímulo debido a los méritos personales; procurando que nadie quede privado de ella por razones exclusivamente económicas."

19. La enmienda del Reino Unido (A/C.3/L.621, párrafo 3) tendía a sustituir en el inciso b) del texto inglés la palabra professional por la palabra vocational.

20. La enmienda de Bélgica (A/C.3/L.623, párrafo 2) tendía a sustituir los incisos b) y c) por el siguiente texto:

"b) Que la enseñanza secundaria, en sus diferentes formas, incluso la enseñanza secundaria técnica y profesional, debe ser generalizada y puesta al alcance de todos, en particular mediante el establecimiento progresivo de la enseñanza gratuita."

#### Enmienda al inciso d) del párrafo 2

21. La enmienda de Chile, Ecuador y Guatemala (A/C.3/L.619, párrafo 2) tendía a sustituir el inciso d) por el siguiente texto (que se convertiría en inciso c)):

"c) Fomento de la educación fundamental, cuidando particularmente de extenderla e intensificarla entre personas que no hayan recibido instrucción primaria o quienes no la hayan cursado íntegramente."

#### Enmiendas al párrafo 3

22. La enmienda de Irlanda (A/C.3/L.617, párrafo 1), tendía a sustituir la palabra "libertad" por la palabra "derecho", y las palabras "escuelas distintas" por las palabras "medios de educación distintos".

23. La enmienda de Chile, Ecuador y Guatemala (A/C.3/L.619, párrafo 3) sugería ciertas modificaciones de forma, así como la inserción de las palabras "escuelas privadas" en vez de las palabras "escuelas distintas de las creadas por las autoridades públicas".

24. La enmienda de Bélgica (A/C.3/L.623, párrafo 3) tendía a reemplazar las palabras "hacer que sus hijos o pupilos reciban educación religiosa conforme a sus propias convicciones" por las palabras "hacer que sus hijos o pupilos reciban educación conforme a sus propias convicciones religiosas y filosóficas".

#### Propuestas relativas a la inclusión de nuevos párrafos

25. Irlanda (A/C.3/L.617, párrafo 2) propuso que se insertara el siguiente párrafo adicional:

"4. Ninguna de las partes en este artículo se interpretará en un sentido que equivalga a poner impedimentos al ejercicio del derecho de los individuos, de los organismos, o de los unos y los otros, a

establecer y fiscalizar instituciones de enseñanza, siempre y cuando en estas instituciones todos los niños reciban el mínimo de educación previsto en los párrafos precedentes."

26. La enmienda de Rumania (A/C.3/L.620) tendía a agregar el siguiente párrafo nuevo:

"4. Los Estados Partes en el Pacto se comprometen a garantizar el derecho a la educación mediante una serie de medidas, especialmente mediante el desarrollo del sistema escolar en todos los ciclos de la enseñanza, la institución de un régimen adecuado de becas y el mejoramiento continuo de las necesarias condiciones materiales del cuerpo docente a fin de que éste pueda cumplir su misión."

Grupo de trabajo sobre el artículo 14

27. En su 781a. sesión, celebrada el 15 de octubre de 1957, la Comisión decidió establecer un Grupo de trabajo sobre el artículo 14, a fin de conciliar las diversas enmiendas. Se acordó que el Grupo de trabajo se compondría de representantes de todos los miembros de la Comisión que habían presentado enmiendas.

28. El Grupo de trabajo, integrado por los representantes de Bélgica, Ecuador, Filipinas, Guatemala, Irlanda, Países Bajos, Perú y Rumania, celebró tres sesiones los días 17 y 18 de octubre de 1957, bajo la presidencia del Vicepresidente de la Tercera Comisión. El representante de la UNESCO también participó en las deliberaciones del Grupo de trabajo. Este Grupo presentó un informe a la Comisión (A/C.3/L.625) y le sometió el texto siguiente:

"1. Los Estados Partes en el Pacto reconocen el derecho de toda persona a la educación. Convienen en que la educación debe orientarse hacia el pleno desarrollo de la personalidad humana y del sentido de su dignidad, y debe fortalecer el respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales. Convienen asimismo en que la educación debe capacitar a todas las personas para participar efectivamente en una sociedad libre y favorecer la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y entre todos los grupos raciales, étnicos o religiosos; a este fin, debe suprimir toda instigación al odio racial o de otra índole y promover las actividades de las Naciones Unidas en pro del mantenimiento de la paz.

"2. Los Estados Partes en el Pacto reconocen:

"a) Que la enseñanza primaria debe ser obligatoria y con oportunidades para todos de recibirla gratuitamente;

"b) Que la enseñanza secundaria, en sus diferentes formas, incluso la enseñanza secundaria técnica y profesional, debe ser generalizada y puesta al alcance de todos, empleando para ello los medios adecuados y en particular la implantación progresiva de la enseñanza gratuita;

"c) Que la enseñanza superior debe hacerse igualmente accesible a todos, sobre la base de la capacidad de cada uno, por todos los medios adecuados y, en particular, por la implantación progresiva de la enseñanza gratuita;

"d) Que debe fomentarse o intensificarse la educación fundamental para aquellas personas que no hayan recibido instrucción primaria o no la hayan terminado;

"e) Que, con miras a lograr dichos objetivos, se debe proseguir activamente el desarrollo del sistema escolar en todos los ciclos de la enseñanza, implantar un sistema adecuado de becas, y mejorar continuamente las condiciones materiales del cuerpo docente.

"3. Los Estados Partes en el Pacto se comprometen a respetar el derecho de los padres y, en su caso, de los tutores legales, a escoger para sus hijos o pupilos escuelas distintas de las creadas por las autoridades públicas, siempre que aquéllas satisfagan las normas mínimas que el Estado prescriba o apruebe en materia de enseñanza, y a hacer que sus hijos o pupilos reciban la educación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

"4. Nada de lo declarado en este artículo se interpretará en forma que restrinja la libertad de los particulares y entidades para establecer y dirigir instituciones de enseñanza, a condición de que se respeten los principios enunciados en el párrafo 1 y de que la educación dada en esas instituciones se ajuste a las normas mínimas que fije el Estado."

Enmiendas al texto del Grupo de trabajo

29. Presentaron enmiendas al texto propuesto por el Grupo de trabajo Panamá (A/C.3/L.626), Canadá (A/C.3/L.627), Costa Rica y Grecia (A/C.3/L.628) y Bolivia (A/C.3/L.629). Presentaron enmiendas orales los representantes de Arabia Saudita (A/C.3/SR.785), El Salvador (A/C.3/SR.785), Túnez (A/C.3/SR.786) y el Uruguay (A/C.3/SR.786).

30. En el orden de los párrafos del texto del Grupo de trabajo a que se referían, dichas enmiendas eran las siguientes:

Enmiendas al párrafo 1

31. La primera parte de la enmienda de Panamá (A/C.3/L.626, párr.1) tendía a mantener el párrafo 1 en la forma propuesta por la Comisión de Derechos Humanos. El representante de Panamá retiró esta enmienda.

32. La enmienda de Costa Rica y Grecia (A/C.3/L.628) tendía a suprimir las palabras "a este fin, debe suprimir toda instigación al odio racial o de otra índole".

Enmiendas al párrafo 2

33. La primera parte de la enmienda del Canadá (A/C.3/L.627, párr.1), tal como fuera modificada verbalmente, tendía a insertar, después de la palabra "reconocen", las palabras siguientes: "que, con objeto de lograr el pleno ejercicio de este derecho" en la cláusula introductora del párrafo 2.

34. La enmienda verbal de Túnez (A/C.3/SR.786, página 7) tendía a conservar los incisos b) y c) del párrafo 2, tal como habían sido propuestos por la Comisión de Derechos Humanos. En la 787a. sesión, el representante de Túnez retiró su enmienda.

35. La enmienda verbal de Arabia Saudita (A/C.3/SR.785, página 13) consistía en insertar las palabras "en la medida de lo posible" después de la palabra "intensificarse" en el inciso d) del párrafo 2.

36. La segunda parte de la enmienda del Canadá (A/C.3/L.627, párr.2) tendía a suprimir la frase "que, con miras a lograr dichos objetivos" en la primera línea del inciso e) del párrafo 2.



Enmiendas al párrafo 3

37. La enmienda verbal de El Salvador (A/C.3/SR.785, página 12) consistía en reemplazar la palabra "derecho" por la palabra "libertad" en este párrafo.

38. La enmienda verbal del Uruguay (A/C.3/SR.786, página 13) tendía a insertar las palabras "en tales escuelas" después de las palabras "y a hacer que". En la 788a. sesión, el representante del Uruguay retiró su enmienda, después de haber tomado nota de la interpretación consignada más adelante en la última oración del párrafo 46, en la sección titulada "cuestiones debatidas".

Enmiendas al párrafo 4

39. La enmienda de Bolivia (A/C.3/L.629) tendía a substituir el párrafo 4 por el siguiente:

"4. Las entidades y personas privadas tienen derecho a establecer y dirigir instituciones de enseñanza, de conformidad con las normas que rijan en los Estados en esta materia, y los principios señalados en el presente artículo."

Cuestiones debatidas

40. Se consideró necesario enunciar los objetivos de la educación al comienzo del artículo 14, pero se expresó la opinión de que el párrafo 1 - por ser sobre todo de carácter declaratorio - estaba fuera de lugar en un instrumento jurídico. El debate giró principalmente en torno a la conveniencia de conservar las palabras "y la supresión de toda instigación al odio racial o de otra índole". Algunos representantes subrayaron la importancia de esta frase en vista de los efectos perjudiciales de la discriminación, especialmente en la esfera de la educación. Otros opinaron que esas palabras constituían una repetición en el contexto del párrafo 1; y que el papel que propiamente correspondía a la educación era el de alentar sentimientos positivos antes que el de suprimir instigaciones al odio.

41. Se convino en que la cláusula introductoria del párrafo 2 debía indicar claramente que las medidas enumeradas a continuación habrían de tomarse progresivamente, de conformidad con el artículo 2 del proyecto de Pacto. A este respecto, se consideró que la frase "Los Estados Partes en el Pacto reconocen que, con objeto de lograr el pleno ejercicio de este derecho..." era más adecuada que las palabras "queda entendido" que figuraban en el proyecto de la Comisión de Derechos Humanos.

42. Después de una breve discusión acerca de la segunda parte de la enmienda de Panamá (A/C.3/L.626, párr.2) se convino en que el inciso a) del párrafo 2 del artículo sólo obligaba a los Estados Partes a dar enseñanza primaria gratuita en las escuelas públicas únicamente.
43. El objeto de los incisos b) y c) del párrafo 2 del texto presentado por el Grupo de trabajo (A/C.3/L.625), en comparación con el proyecto de la Comisión, era dar a los Estados Partes cierta libertad en cuanto a la elección de medios para poner la enseñanza secundaria y superior al alcance de todos.
44. La noción de educación fundamental a que se hacía referencia en el inciso d) del párrafo 2 suscitó discusiones. Se consideró que esa forma de educación era un factor importante para la elevación del nivel de vida en las regiones insuficientemente desarrolladas. Algunos representantes pusieron de relieve que no había que considerar a la educación fundamental como un substitutivo de la enseñanza primaria de los niños, la cual seguía siendo el mejor medio para erradicar el analfabetismo. Se acordó mantener las palabras "en la medida de lo posible" en el inciso d) del párrafo 2, ya que los compromisos relativos a la educación fundamental podían tener importantes consecuencias financieras para los Estados Partes.
45. La enmienda de Rumania (A/C.3/L.620) subrayaba la necesidad de desarrollar un sistema de escuelas en todos los ciclos de la enseñanza, de instituir un régimen adecuado de becas y de mejorar las condiciones materiales del cuerpo docente. Algunos representantes combatieron esta enmienda por encontrarla demasiado detallada y considerarla una mera repetición de algo que ya estaba implícito en el resto del artículo 14. Otros representantes sostuvieron que debían mencionarse expresamente esas medidas a fin de dar todo su sentido práctico al derecho a la educación. El fondo de esta enmienda fué incluido en el inciso e) del párrafo 2 del texto presentado por el Grupo de trabajo (A/C.3/L.625).
46. El párrafo 3 del artículo trataba de la libertad de los padres para escoger, en ciertas condiciones, la clase de educación que prefieran dar a sus hijos. La mayoría de los representantes prefirieron la palabra "libertad" a la palabra "derecho" ya que en su opinión esta última palabra podía implicar para los Estados Partes la obligación de conceder ayuda material a las escuelas privadas. Se subrayó especialmente la necesidad de que estas escuelas satisfagan las normas mínimas

prescritas en materia de enseñanza. Se expresaron algunos temores de que el conceder a los padres excesiva libertad en cuestión de programas de estudios, pudiera resultar en enseñanzas contrarias a los principios consignados en el párrafo 1. La mayoría de los representantes se declararon dispuestos a reconocer esta libertad por lo que se refiere a la "educación religiosa y moral" (A/C.3/L.625), pero la Comisión convino en que el párrafo 3 no debía ser interpretado en el sentido de que imponía a los Estados Partes la obligación de proporcionar educación religiosa en las escuelas públicas.

47. Se expresó la opinión de que, dado que en el párrafo 3 se reconocía la existencia de escuelas privadas, el artículo debía reconocer expresamente, en un nuevo párrafo, la libertad de los particulares y entidades para establecer y dirigir instituciones docentes. Tal era la finalidad de la segunda parte de la enmienda de Irlanda (A/C.3/L.617, párrafo 2) que se incluyó, en forma modificada, en el texto presentado por el Grupo de trabajo (A/C.3/L.625, párrafo 4). Otros representantes manifestaron sus temores ante el posible abuso de esta libertad, especialmente por parte de entidades extranjeras que, con el pretexto de educar, se entregaran a una propaganda perniciosa. Por ello, en la enmienda de Bolivia (A/C.3/L.629) se propuso que el establecimiento de escuelas privadas se supeditara a "las normas que rijan en los Estados en esa materia". La mayoría de los representantes manifestaron su preferencia por la fórmula que obligaba a dichas instituciones privadas a respetar los principios enunciados en el párrafo 1 y a ajustar la educación dada en ellas a las normas mínimas prescritas por el Estado (A/C.3/L.625, párrafo 4).

#### Votación sobre el artículo 14<sup>5/</sup>

48. En sus 787a. y 788a. sesiones, la Comisión procedió a votar sobre el texto del artículo 14 propuesto por el Grupo de trabajo (A/C.3/L.625), y sobre las enmiendas presentadas al mismo, con los siguientes resultados:

---

/ La Tercera Comisión introdujo asimismo algunas modificaciones puramente de forma en los textos español y francés. Esas modificaciones constan en el texto aprobado por la Comisión, que se reproduce más adelante.

Párrafo 1

a) La primera parte de la enmienda presentada por Costa Rica y Grecia (A/C.3/L.628), es decir, omitir las palabras "debe suprimir toda instigación al odio racial o de otra índole", fué aprobada por 35 votos contra 22 y 8 abstenciones.

b) A petición del representante de Haití, se sometió a votación nominal el párrafo 1 con las enmiendas introducidas. La Comisión aprobó este párrafo por 70 votos contra ninguno y 2 abstenciones, a saber:

Votos a favor: Afganistán, Albania, Arabia Saudita, Argentina, Austria, Bélgica, Birmania, Bolivia, Brasil, Bulgaria, Camboja, Canadá, Ceilán, Colombia, Costa Rica, Cuba, Checoslovaquia, Chile, China, Dinamarca, Ecuador, Egipto, El Salvador, España, Etiopía, Federación Malaya, Filipinas, Finlandia, Francia, Ghana, Grecia, Guatemala, Haití, Hungría, India, Indonesia, Irak, Irán, Irlanda, Islandia, Israel, Italia, Japón, Liberia, Marruecos, México, Nepal, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Pakistán, Panamá, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Dominicana, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Siria, Sudán, Suecia, Túnez, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Uruguay, Venezuela, Yemen, Yugoslavia.

Votos en contra: Ninguno.

Abstenciones: Australia, Estados Unidos de América.

Párrafo 2

c) La primera parte de la enmienda del Canadá, con la enmienda verbal introducida (A/C.3/L.627), encaminada a añadir en la frase introductoria del párrafo 2 las palabras "que, con objeto de lograr el pleno ejercicio de este derecho", fué aprobada por 64 votos contra 1 y 4 abstenciones.

d) La segunda parte de la enmienda de Panamá (A/C.3/L.626, párrafo 2) encaminada a dar al inciso a) del párrafo 2 la redacción siguiente: "Que la

enseñanza primaria debe ser obligatoria para todos y en las escuelas públicas debe ser gratuita", fué rechazada por 30 votos contra 20 y 17 abstenciones<sup>6/</sup>.

e) El inciso a) del párrafo 2, presentado por el Grupo de trabajo, fué aprobado por 64 votos contra ninguno y 1 abstención.

f) El inciso b) del párrafo 2 fué aprobado por 64 votos contra ninguno y 1 abstención.

g) A petición del representante de Portugal, se sometió a votación separada la cuestión de mantener en el inciso c) del párrafo 2 las palabras "por igual". La Comisión decidió mantener esta palabra por 28 votos contra 16 y 18 abstenciones.

h) El inciso c) del párrafo 2 fué aprobado por 65 votos contra ninguno y 3 abstenciones.

i) La enmienda verbal de Arabia Saudita, es decir, insertar las palabras "en la medida de lo posible" después de la palabra "intensificarse" en el inciso d) del párrafo 2, fué aprobada por 23 votos contra 5 y 39 abstenciones.

j) El inciso d) del párrafo 2 con las enmiendas introducidas quedó aprobado por 66 votos contra ninguno y 3 abstenciones.

k) La segunda parte de la enmienda del Canadá (A/C.3/L.627, párrafo 2) destinada a suprimir, en la primera línea del inciso e) del párrafo 2, la frase "que, con miras a lograr dichos objetivos", fué aprobada por 62 votos contra ninguno y 5 abstenciones.

l) Se sometió a votación separada el mantenimiento de la frase "y mejorar continuamente las condiciones materiales del cuerpo docente" que figuraba al final del inciso e) del párrafo 2. La Comisión decidió mantener esta frase por 25 votos contra 19 y 21 abstenciones.

m) El inciso e) del párrafo 2 con las enmiendas introducidas fué aprobado por 35 votos contra 17 y 18 abstenciones.

n) A petición del representante de Haití, se sometió a votación nominal el párrafo 2 en su conjunto, con las enmiendas introducidas. Este párrafo fué aprobado por 64 votos contra ninguno y 6 abstenciones, a saber:

---

6/ Véase el párrafo 42 en la sección titulada "Cuestiones debatidas".

Votos a favor: Afganistán; Albania, Arabia Saudita, Argentina, Austria, Bélgica, Birmania, Bolivia, Brasil, Bulgaria, Camboja, Canadá, Ceilán, Colombia, Costa Rica, Cuba, Checoslovaquia, Chile, China, Dinamarca, Ecuador, Egipto, Etiopía, Federación Malaya, Filipinas, Finlandia, Francia, Ghana, Grecia, Guatemala, Haití, Honduras, Hungría, India, Indonesia, Irak, Irán, Irlanda, Islandia, Israel, Italia, Liberia, Marruecos, México, Nepal, Noruega, Nueva Zelandia, Pakistán, Panamá, Perú, Polonia, Portugal, República Dominicana, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Siria, Sudán, Suecia, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.

Votos en contra: Ninguno.

Abstenciones: Australia, Estados Unidos de América, Japón, Países Bajos, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Túnez

### Párrafo 3

o) La enmienda verbal de El Salvador, encaminada a substituir la palabra "derecho" por la palabra "libertad", fué aprobada por 34 votos contra 19 y 15 abstenciones.

p) La Comisión acordó, por 37 votos contra 6 y 25 abstenciones, someter a votación separada el mantenimiento de las palabras "y moral", solicitado por el representante de Arabia Saudita y al que se opuso el representante de Grecia. La Comisión decidió mantener esas palabras por 39 votos contra 9 y 21 abstenciones.

q) A petición del representante de Haití, se sometió a votación nominal el párrafo 3 con las enmiendas introducidas. El párrafo fué aprobado por 72 votos contra ninguno y 2 abstenciones, a saber:

Votos a favor: Afganistán, Albania, Arabia Saudita, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Birmania, Bolivia, Brasil, Bulgaria, Camboja, Canadá, Colombia, Costa Rica, Cuba, Checoslovaquia, Chile, China, Dinamarca, Ecuador, Egipto, El Salvador, España, Etiopía, Federación Malaya, Filipinas, Finlandia, Francia, Ghana, Grecia, Guatemala, Haití, Honduras, Hungría, India, Indonesia, Irak, Irán, Irlanda, Islandia, Israel, Italia, Japón, Jordania, Liberia, Marruecos, México, Nepal, Noruega, Nueva Zelandia, Países Bajos, Pakistán, Panamá, Perú, Polonia, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Dominicana, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Siria, Sudán, Suecia, Tailandia, Túnez, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Uruguay, Venezuela, Yugoslavia.

Votos en contra: Ninguno.

Abstenciones: Ceilán, Estados Unidos de América.

Párrafo 4

r) La enmienda de Bolivia (A/C.3/L.629) consistente en substituir el párrafo 4 por otro en el que figurara la frase "de conformidad con las normas que rijan en los Estados en esta materia" fué rechazada por 22 votos contra 17 y 35 abstenciones.

s) A petición del representante de Haití, se sometió a votación nominal el párrafo 4. La Comisión aprobó este párrafo por 27 votos contra 23 y 25 abstenciones, a saber:

Votos a favor: Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Dinamarca, Ecuador, El Salvador, España, Federación Malaya, Grecia, Guatemala, Honduras, India, Irlanda, Israel, Italia, Nepal, Países Bajos, Panamá, Perú, República Dominicana, Tailandia, Uruguay, Venezuela.

Votos en contra: Afganistán, Albania, Arabia Saudita, Bulgaria, Checoslovaquia, Finlandia, Hungría, Indonesia, Irak, Islandia, Jordania, Marruecos, Polonia, Rumania, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Siria, Sudán, Suecia, Túnez, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Yemen, Yugoslavia.

Abstenciones: Australia, Austria, Bélgica, Birmania, Camboja, Canadá, Ceilán, China, Egipto, Estados Unidos de América, Etiopía, Filipinas, Francia, Ghana, Haití, Irán, Japón, Liberia, México, Noruega, Nueva Zelandia, Pakistán, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Turquía.

Artículo 14 en su conjunto y con las enmiendas introducidas

t) A petición del representante de la URSS, se sometió a votación nominal todo el artículo 14 con las enmiendas introducidas. La Comisión aprobó este artículo por 71 votos contra ninguno y 4 abstenciones, a saber:

Votos a favor:

Afganistán, Albania, Arabia Saudita, Argentina, Austria, Bélgica, Birmania, Bolivia, Brasil, Bulgaria, Camboja, Canadá, Ceilán, Colombia, Costa Rica, Cuba, Checoslovaquia, Chile, China, Dinamarca, Ecuador, Egipto, El Salvador, España, Etiopía, Federación Malaya, Filipinas, Finlandia, Francia, Ghana, Grecia, Guatemala, Haití, Honduras, Hungría, India, Indonesia, Irak, Irán, Irlanda, Islandia, Israel, Italia, Japón, Jordania, Liberia, Marruecos, México, Nepal, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Pakistán, Panamá, Perú, Polonia, Portugal, República Dominicana, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Siria, Sudán, Suecia, Tailandia, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Uruguay, Venezuela, Yemen, Yugoslavia.

Votos en contra:

Ninguno.

Abstenciones:

Australia, Estados Unidos de América, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Túnez.

Texto aprobado

49. El artículo 14, tal como quedó aprobado por la Comisión, dice así:

"1. Los Estados Partes en el Pacto reconocen el derecho de toda persona a la educación. Convienen en que la educación debe orientarse hacia el pleno desarrollo de la personalidad humana y del sentido de su dignidad, y debe fortalecer el respeto por los derechos humanos y las libertades fundamentales. Convienen asimismo en que la educación debe capacitar a todas las personas para participar efectivamente en una sociedad libre, favorecer la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y entre todos los grupos raciales, étnicos o religiosos, y promover las actividades de las Naciones Unidas en pro del mantenimiento de la paz.

"2. Los Estados Partes en el Pacto reconocen que, con objeto de lograr el pleno ejercicio de este derecho:

a) La enseñanza primaria debe ser obligatoria y asequible a todos gratuitamente;

b) La enseñanza secundaria, en sus diferentes formas, incluso la enseñanza secundaria técnica y profesional, debe ser generalizada y hacerse accesible a todos, por cuantos medios sean apropiados y, en particular, por la implantación progresiva de la enseñanza gratuita;



c) La enseñanza superior debe hacerse igualmente accesible a todos, sobre la base de la capacidad de cada uno, por cuantos medios sean apropiados y, en particular, por la implantación progresiva de la enseñanza gratuita;

d) Debe fomentarse o intensificarse, en la medida de lo posible, la educación fundamental para aquellas personas que no hayan recibido o terminado el ciclo completo de instrucción primaria;

e) Se debe proseguir activamente el desarrollo del sistema escolar en todos los ciclos de la enseñanza, implantar un sistema adecuado de becas, y mejorar continuamente las condiciones materiales del cuerpo docente.

"3. Los Estados Partes en el Pacto se comprometen a respetar la libertad de los padres y, en su caso, de los tutores legales de escoger para sus hijos o pupilos escuelas distintas de las creadas por las autoridades públicas, siempre que aquéllas satisfagan las normas mínimas que el Estado prescriba o apruebe en materia de enseñanza, y de hacer que sus hijos o pupilos reciban la educación religiosa o moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

"4. Nada de lo dispuesto en este artículo se interpretará como una restricción de la libertad de los particulares y entidades para establecer y dirigir instituciones de enseñanza, a condición de que se respeten los principios enunciados en el párrafo 1 y de que la educación dada en esas instituciones se ajuste a las normas mínimas que prescriba el Estado."

Artículo 15

50. Tal como lo había presentado la Comisión de Derechos Humanos (E/2573, Anexo I, A), el artículo 15 del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales y culturales decía lo siguiente:

"Todo Estado Parte en el Pacto que, en el momento de hacerse parte en él, aun no haya podido instituir en su territorio metropolitano o en otros territorios sometidos a su jurisdicción la gratuidad y la obligatoriedad de la enseñanza primaria, se compromete a elaborar y adoptar, dentro de un plazo de dos años, un plan detallado de acción para la aplicación progresiva, dentro de un número razonable de años fijado en el plan, del principio de la enseñanza primaria gratuita y obligatoria para todos."

51. La Comisión examinó este artículo en sus sesiones 789a. a 794a. inclusive.

Enmiendas presentadas

52. La Comisión tuvo ante sí las enmiendas presentadas por el Reino Unido (A/2910/Add.1)<sup>7/</sup>, Australia (A/2910/Add.2)<sup>7/</sup>, los Países Bajos (A/2910/Add.3)<sup>7/</sup>, Bulgaria (A/C.3/L.630), Perú (A/C.3/L.631) y el Irak e Irlanda (A/C.3/L.632 y Rev.1 y 2). La representante de Israel presentó dos enmiendas verbales en la 792a. sesión.

53. Las enmiendas del Reino Unido y de Australia (A/2910/Add.1 y Add.2), tendientes a suprimir el artículo 15, habían sido presentadas atendiendo a la resolución 833 (IX) de la Asamblea General, y fueron mantenidas formalmente en la 789a. sesión de la Comisión.

54. La enmienda de los Países Bajos (A/2910/Add.3), presentada también con arreglo a la resolución 833 (IX), tendía a que se omitieran las palabras "o en otros territorios sometidos a su jurisdicción". El representante de los Países Bajos retiró su enmienda en la 789a. sesión.

55. La enmienda del Perú (A/C.3/L.631) consistía en sustituir el texto del artículo 15 por el siguiente:

---

<sup>7/</sup> Documentos Oficiales de la Asamblea General, décimo período de sesiones, Anexos, tema 28 del programa.

"Los Estados Partes en el Pacto que, al entrar en vigor, aun no hayan podido instituir en su territorio metropolitano o en otros territorios sometidos a su jurisdicción el principio de la enseñanza primaria obligatoria para todos, y gratuita, se comprometen:

a) Dentro de un plazo lo más breve posible a elaborar y adoptar un plan detallado de acción para la realización efectiva del principio de la obligatoriedad y gratuidad de la enseñanza primaria; y

b) Para la aplicación progresiva del plan, a fijar un número razonable de años, de acuerdo con la realidad de cada país o territorio."

56. En las sesiones 792a. y 793a., el representante del Perú modificó verbalmente su enmienda de manera que en el párrafo a) se sustituyeran las palabras "Dentro de un plazo lo más breve posible" por las palabras "Dentro de un plazo de dos años", y las palabras "para la realización efectiva" por las palabras "para la aplicación progresiva"; y en el párrafo b) se sustituyeran las palabras "Para la aplicación progresiva del plan" por las palabras "Con tal fin", y se insertaran las palabras "en el plan" después de la palabra "fijar".

57. La enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.630) consistía en añadir las palabras "establecer condiciones de alfabetismo general" después de las palabras "la obligatoriedad de la enseñanza primaria", y en añadir al final del texto del artículo las palabras "y establecer condiciones de alfabetismo general".

58. En la 792a. sesión, la representante de Israel propuso verbalmente que se sustituyera la palabra "fijado" por la palabra "mencionado".

59. La enmienda del Irak e Irlanda (A/C.3/L.632/Rev.2) consistía en incorporar en el artículo 15 algunas disposiciones del artículo 14, de tal manera que el artículo 15 dijese lo siguiente:

"Con el fin de asegurar la plena aplicación del párrafo 2 del artículo precedente:

"1. Los Estados Partes en el presente Pacto se comprometen a proseguir activamente el desarrollo del sistema escolar en todos los ciclos de la enseñanza, implantar un sistema adecuado de becas y mejorar continuamente las condiciones materiales del cuerpo docente.

"2. Todo Estado Parte en el Pacto que, en el momento de hacerse parte en él aun no haya podido instituir en su territorio metropolitano o en otros territorios sometidos a su jurisdicción la gratuidad y la obligatoriedad de la enseñanza primaria, se compromete a elaborar y

/...

adoptar, dentro de un plazo de dos años, un plan detallado de acción para la aplicación progresiva, dentro de un número razonable de años fijado en el plan, del principio de la enseñanza primaria gratuita y obligatoria para todos.

"3. Los Estados Partes en el Pacto se comprometen a fomentar o intensificar en todo lo posible la educación fundamental de aquellas personas que no hayan recibido instrucción primaria o no la hayan terminado."

60. En la 792a. sesión, la representante de Israel propuso verbalmente que se fusionaran los artículos 14 y 15 de una manera adecuada, pero retiró su propuesta en la 794a. sesión.

#### Cuestiones debatidas

61. La mayoría de los representantes convinieron en que el carácter fundamental del derecho a la educación primaria justificaba la inclusión de una cláusula especial de aplicación, a pesar de no haberse hecho igual cosa en relación con otros derechos. Se consideró que una extensión del alcance del artículo 15 de manera que abarcase también la educación de los adultos, como se proponía en la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.630), probablemente excedería de los recursos de muchos Estados.

62. Se expresó la opinión de que el artículo 15 imponía una obligación inmediata a los Estados Partes en el Pacto y, por ello, iría en contra del principio de aplicación progresiva establecido en el artículo 2 del Pacto; además, no tenía en cuenta las dificultades existentes en ciertos territorios. Por otra parte, varios representantes expresaron el parecer de que el artículo 15 tendía simplemente a garantizar la aplicación progresiva de un derecho concreto de manera efectiva y ordenada. El artículo podría aplicarse en todos los países y territorios, aun en condiciones difíciles, en el entendimiento de que los Estados podrían en cualquier momento modificar el plan, conforme lo requirieran las circunstancias; no obstante, se estimó que la enmienda del Perú (A/C.3/L.631) y la propuesta verbal de Israel (A/C.3/SR.792), que acentuaban el carácter flexible del plan, debilitarían indebidamente el texto.

63. Algunos representantes se opusieron a que se hiciese referencia a "otros territorios sometidos a su [de los Estados] jurisdicción", por considerar que los Estados Partes en el Pacto no estarían facultados constitucionalmente para contraer obligaciones en nombre de las autoridades de ciertos territorios autónomos sin el consentimiento de las mismas. Se consideró que esta dificultad no era insuperable, y se expresó el parecer de que al examinar la forma definitiva de las cláusulas, la Comisión podría considerar las cláusulas de aplicación territorial contenidas en la Convención Suplementaria sobre la Abolición de la Esclavitud y en la Convención sobre la Nacionalidad de la Mujer Casada.

64. La enmienda del Irak e Irlanda (A/C.3/L.632 y Rev.1 y 2) fue presentada por sus autores con el objeto de que se incluyesen en el artículo 15 las disposiciones que figuran en los incisos d) y e) del párrafo 2 del artículo 14, sin modificar esos artículos en cuanto al fondo. Se expresó la opinión de que esta modificación no mejoraría necesariamente el proyecto de pacto en cuanto a su forma. Algunos representantes opinaron asimismo que la enmienda del Irak e Irlanda podría modificar el fondo del artículo 14, que ya estaba aprobado.

#### Votación sobre el artículo 15

65. En las sesiones 793a. y 794a. se votó sobre el artículo 15 y sobre las enmiendas presentadas al mismo, según se explica a continuación:

- a) A solicitud del Reino Unido, se votó por separado sobre las palabras "en su territorio metropolitano o en otros territorios sometidos a su jurisdicción", que figura en el primer párrafo de la enmienda del Perú (A/C.3/L.631). La Comisión decidió mantener esta frase por 51 votos contra 8 y 11 abstenciones.
- b) El primer párrafo de la enmienda del Perú (A/C.3/L.631) quedó rechazado por 46 votos contra 15 y 10 abstenciones. En consecuencia, no se votó sobre la parte restante de la enmienda del Perú.
- c) La primera parte de la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.630, párr. 1), encaminada a agregar las palabras "establecer condiciones de alfabetismo general" después de las palabras "la obligatoriedad de la enseñanza primaria", quedó rechazada por 29 votos contra 15 y 26 abstenciones.

/...

- d) La segunda parte de la enmienda de Bulgaria (A/C.3/L.630, párr. 2), encaminada a agregar al final del texto del artículo las palabras "y establecer condiciones de alfabetismo general", quedó rechazada por 29 votos contra 12 y 30 abstenciones.
- e) La enmienda verbal de Israel, por la que se reemplazaba la palabra "fijado" por la palabra "mencionado", quedó rechazada por 30 votos contra 9 y 30 abstenciones.
- f) A solicitud de la República Dominicana, se votó separadamente sobre las palabras "dentro de un número razonable de años fijado en el plan", que figuraban en el proyecto de artículo. La Comisión decidió mantener estas palabras por 55 votos contra 9 y 5 abstenciones.
- g) El artículo 15 en su totalidad, tal como fué presentado por la Comisión de Derechos Humanos, quedó aprobado por 60 votos contra 3 y 8 abstenciones.
- h) La enmienda del Irak e Irlanda (A/C.3/L.631/Rev.1) relativa a la nueva disposición que se daría a los artículos 14 y 15, quedó aprobada por 26 votos contra 19, y 23 abstenciones. Posteriormente, de conformidad con el artículo 124 de su reglamento, la Comisión decidió, por 63 votos contra ninguno y 2 abstenciones, volver a considerar esa decisión. Irak e Irlanda presentaron una nueva revisión de su enmienda (A/C.3/L.632/Rev.2); tras un nuevo debate sobre dicha enmienda (resumido supra bajo el título "Cuestiones debatidas") la Comisión, con arreglo al artículo 117 de su reglamento, decidió por 37 votos contra 4 y 27 abstenciones aplazar sine die el debate sobre la propuesta.

Texto aprobado

66. El texto aprobado por la Comisión como artículo 15 dice lo siguiente:

"Todo Estado parte en el Pacto que, en el momento de hacerse parte en él, aun no haya podido instituir en su territorio metropolitano o en otros territorios sometidos a su jurisdicción la gratuidad y la obligatoriedad de la enseñanza primaria, se compromete a elaborar y adoptar, dentro de un plazo de dos años, un plan detallado de acción para la aplicación progresiva, dentro de un número razonable de años fijado en el plan, del principio de la enseñanza gratuita y obligatoria para todos."

Artículo 16

67. El artículo 16 del proyecto de pacto sobre derechos económicos, sociales y culturales, según lo había presentado la Comisión de Derechos Humanos (E/2573, Anexo I, A), decía lo siguiente:

"1. Los Estados Partes en el Pacto reconocen el derecho de toda persona:

"a) A participar en la vida cultural;

"b) A gozar de los beneficios del progreso científico y de sus aplicaciones.

"2. Entre las medidas que los Estados Partes en el presente Pacto deberán adoptar para asegurar el pleno ejercicio de este derecho, figurarán las necesarias para la conservación, el desarrollo y la difusión de la ciencia y de la cultura.

"3. Los Estados Partes en el Pacto se comprometen a respetar la libertad indispensable para la investigación científica y para la actividad creadora."

La Comisión trató este artículo en sus sesiones 795a. a 799a. inclusive.

Enmiendas presentadas

68. Presentaron enmiendas los siguientes países: Checoslovaquia (A/C.3/L.633), Grecia (A/C.3/L.635), y Costa Rica y el Uruguay (A/C.3/L.636 y Add.1, y A/C.3/L.636/Rev.1, en inglés solamente). La Arabia Saudita presentó una enmienda (A/C.3/L.634 y Rev.1) a la segunda parte de la enmienda de Checoslovaquia (A/C.3/L.633, párrafo 2), y Checoslovaquia presentó una enmienda (A/C.3/L.637) a la enmienda de Grecia (A/C.3/L.635).

69. Con arreglo al orden de los párrafos del proyecto de artículo a los que se referían, estas enmiendas fueron las siguientes:

70. La enmienda de Costa Rica y el Uruguay (A/C.3/L.636 y Add.1, y A/C.3/L.636/Rev.1 en inglés solamente), por la que se agregaría después del inciso c) del párrafo 1 el texto siguiente:

"c) A beneficiarse de la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora."

71. La primera parte de la enmienda de Checoslovaquia (A/C.3/L.633, párrafo 1) consistía en agregar las siguientes palabras al final del párrafo 2: "en beneficio

del mantenimiento de la paz y de la cooperación entre naciones". En la 797a. sesión, la representante de Checoslovaquia modificó verbalmente su enmienda e insertó las palabras "y especialmente" antes de las palabras "en beneficio".

72. La enmienda de Grecia (A/C.3/L.635) tenía por objeto agregar al final del párrafo 3 las palabras "y a alentar en particular las actividades creadoras conducentes al sano desarrollo de la personalidad humana". La enmienda de Checoslovaquia (A/C.3/L.637) a la enmienda de Grecia tenía por objeto agregar a ésta las palabras "y a mantener la paz y la cooperación entre las naciones, que es una de las condiciones esenciales para tal desarrollo". El representante de Grecia no aceptó la enmienda de Checoslovaquia, y en la 799a. sesión retiró la suya propia (A/C.3/L.635).

73. En la segunda parte de la enmienda de Checoslovaquia (A/C.3/L.633, párrafo 2) se proponía agregar un nuevo párrafo concebido en los siguientes términos:

"4. Los Estados se comprometen a fomentar el desarrollo integral de la cooperación internacional científica y cultural y las relaciones mutuas entre los expertos en cuestiones científicas y culturales."

En la 798a. sesión, el representante de Checoslovaquia aceptó la subenmienda presentada por Arabia Saudita (A/C.3/L.634/Rev.1), como consecuencia de la cual el párrafo quedaba redactado del modo siguiente:

"4. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen los beneficios que derivan del fomento y desarrollo de la cooperación y de las relaciones internacionales en cuestiones científicas y culturales."

#### Cuestiones debatidas

74. En general hubo acuerdo en que el artículo 16 trataba sobre importantes derechos humanos y debía mantenerse en cuanto al fondo, no obstante el hecho de que algunos conceptos o ideas que figuran en él quizás estuviesen todavía en proceso de evolución.

75. Respecto del párrafo 1, en que se exponían esos derechos, se sugirió manifestar concretamente que toda persona tenía derecho a participar en la vida cultural "de las comunidades a que pertenece". Sin embargo, los incisos a) y b) del párrafo 1 no dieron lugar a un debate extenso.



76. Se propuso incluir otro inciso en el párrafo 1, basado en el párrafo 2 del artículo 27 de la Declaración Universal, en que se reconocería el derecho de toda persona "a beneficiarse de la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora" (enmienda presentada por Costa Rica y el Uruguay, A/C.3/L.636 y Add.1, y A/C.3/L.636/Rev.1, en inglés solamente). Por una parte, se señaló que la aprobación de dicha cláusula no sólo daría protección a los autores contra posibles abusos de parte de los editores, sino que aseguraría también el derecho del público a obtener versiones auténticas de obras de creación artística y que, de tal modo, la cláusula contribuiría al desarrollo de la cultura en todo el mundo. Esa disposición tenía el carácter de un principio de ley que pondrían en práctica en todos sus detalles la UNESCO y los Estados Partes en el Pacto. Por otra parte, se opinó que el carácter complejo del asunto, que en particular guardaba relación con todo el problema del derecho de propiedad, exigía mayor estudio y que, contrariamente a lo que sucedía en el caso de los instrumentos internacionales pertinentes que estaban en vigor, la cláusula propuesta no tenía en cuenta las condiciones especiales prevalecientes en los distintos países. También se sostuvo que la cláusula propuesta podría afectar a las convenciones internacionales existentes en materia de derechos de autor.

77. El debate se extendió mucho en cuanto a la conveniencia de incluir en el artículo 16 ciertos objetivos del desarrollo de la ciencia y la cultura, y a determinar hasta qué punto una declaración de objetivos sería compatible con el principio de libertad establecido en el párrafo 3 del artículo 16.

78. Algunos representantes expresaron el parecer de que aun cuando las actividades culturales y de investigación científica deberían ser libres, los Estados tenían el deber, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y con la Constitución de la UNESCO, de fomentar el desarrollo de la cultura y la ciencia "en beneficio del mantenimiento de la paz y de la cooperación entre naciones" (enmienda de Checoslovaquia al párrafo 2 del artículo (A/C.3/L.633, párrafo 1)). Otros representantes estimaron que la mejor forma de promover la comprensión internacional y la paz era la de garantizar las mayores libertades posibles en

materia científica y cultural. Esos representantes recalcaron que una declaración de objetivos como la propuesta podría proporcionar a los Estados un pretexto para fiscalizar y orientar abusivamente las actividades científicas y culturales. La inclusión de las palabras "en particular" antes de las palabras "en beneficio del" no consiguió apaciguar esos temores.

79. Los argumentos que se adujeron en contra de la enmienda de Checoslovaquia fueron reiterados en esencia en oposición a la enmienda de Grecia al párrafo 3 del artículo 16, en cuya virtud los Estados deberían "alentar en particular las actividades creadoras conducentes al sano desarrollo de la personalidad humana" (A/C.3/L.635). En apoyo de esa propuesta se afirmó que los Estados no deberían mantener una actitud pasiva frente al hecho de que hubiera producciones artísticas destinadas a despertar los instintos más bajos del hombre, y que el fomento de ciertas empresas artísticas no limitaría forzosamente otras actividades en la misma esfera. Sin embargo, varios representantes consideraron que esa cláusula era tan vaga que podría dar pie a prácticas discriminatorias perjudiciales.

80. Poniendo de relieve la importancia de la libertad en materia cultural y científica, algunos representantes opinaron que la palabra "indispensable", que figuraba en el párrafo 3 del artículo, era demasiado restrictiva. Otros sostuvieron que esa cláusula reconocía debidamente el derecho del Estado a imponer limitaciones, requeridas estrictamente por la seguridad nacional, el orden público y la moral.

81. Se reconoció que una de las mejores maneras de fomentar el desarrollo cultural y científico era la de promover las relaciones internacionales en esas esferas. Se convino en general en la enmienda de Checoslovaquia a tal efecto (A/C.3/L.633, párrafo 2), después que el autor hubo aceptado una enmienda propuesta por la Arabia Saudita (A/C.3/L.634/Rev.1), en cuya virtud no se imponían obligaciones a los Estados, y las "relaciones internacionales" no quedaban limitadas a "relaciones mutuas entre los expertos". Sin embargo, algunos representantes sostuvieron que una cláusula de esa índole resultaba superflua, en vista de que la Asamblea General había aprobado la resolución 1043 (XI).

Votación sobre el artículo 16

82. En la 799a. sesión se procedió a votar sobre el artículo 16 y las enmiendas al mismo, con los siguientes resultados:

a) A solicitud de la República Dominicana se sometió a votación nominal la enmienda de Costa Rica y el Uruguay (A/C.3/L.636 y Add.1, y A/C.3/L.636/Rev.1, en inglés solamente), consistente en incorporar en el párrafo 1 un nuevo inciso sobre la protección de los derechos de autor. La Comisión aprobó esa enmienda por 39 votos contra 9 y 24 abstenciones, en la siguiente forma:

Votos a favor: Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Canadá, Ceilán, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, China, Dinamarca, Ecuador, España, Filipinas, Finlandia, Francia, Ghana, Guatemala, Haití, Honduras, Irlanda, Israel, Italia, Marruecos, México, Noruega, Nueva Zelandia, Países Bajos, Pakistán, Panamá, Perú, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Dominicana, Suecia, Uruguay, Venezuela.

Votos en contra: Albania, Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Irak, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Abstenciones: Afganistán, Arabia Saudita, Birmania, Camboja, Egipto, Estados Unidos de América, Etiopía, Federación Malaya, Grecia, India, Indonesia, Irán, Japón, Jordania, Liberia, Nepal, Polonia, Siria, Sudán, Tailandia, Túnez, Turquía, Yemen, Yugoslavia.

b) El párrafo 1 con las enmiendas introducidas quedó aprobado por 68 votos contra ninguno y 2 abstenciones.

c) A solicitud de Checoslovaquia, se sometió a votación nominal la primera parte de la enmienda de Checoslovaquia (A/C.3/L.633, párrafo 1), encaminada a insertar al final del párrafo 2 las siguientes palabras: "en particular en beneficio del mantenimiento de la paz y de la cooperación entre naciones". La Comisión rechazó esta enmienda por 35 votos contra 21 y 16 abstenciones, en la siguiente forma:

Votos a favor: Afganistán, Albania, Arabia Saudita, Birmania, Bulgaria, Camboja, Checoslovaquia, Egipto, Hungría, Indonesia, Liberia, Nepal, Polonia, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Siria, Sudán, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Yemen, Yugoslavia.

Votos en contra: Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Colombia, Costa Rica, Chile, China, Dinamarca, Ecuador, Federación Malaya, Filipinas, Francia, Grecia, Guatemala, Haití, Honduras, Irak, Irlanda, Israel, Italia, Japón, Jordania, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Pakistán, Panamá, Perú, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Suecia, Tailandia, Uruguay.

Abstenciones: Austria, Ceilán, Cuba, España, Estados Unidos de América, Etiopía, Finlandia, Ghana, India, Irán, Marruecos, México, República Dominicana, Túnez, Turquía, Venezuela.

d) El texto original del párrafo 2 quedó aprobado por 71 votos contra ninguno y 1 abstención.

e) A solicitud de Filipinas, se sometió a votación por separado la propuesta de mantener la palabra "indispensable" en el párrafo 3 del artículo 16. La Comisión acordó que se mantuviera esa palabra por 41 votos contra 9 y 23 abstenciones.

f) El texto original del párrafo 3 quedó aprobado por 71 votos contra ninguno y 1 abstención.

g) La segunda parte de la enmienda de Checoslovaquia (A/C.3/L.633, párrafo 2), modificada conforme a la enmienda propuesta por la Arabia Saudita (A/C.3/L.634/Rev.1) para introducir un nuevo párrafo acerca del fomento y desarrollo de la cooperación y de las relaciones internacionales en cuestiones científicas y culturales, quedó aprobada por 47 votos contra 9 y 16 abstenciones.

h) El artículo 16 en su totalidad, con las enmiendas introducidas, quedó aprobado por 71 votos contra ninguno y 1 abstención.

Texto aprobado

83. El texto aprobado por la Comisión como artículo 16 dice lo siguiente:

"1. Los Estados Partes en el Pacto reconocen el derecho de toda persona:

"a) A participar en la vida cultural;

"b) A gozar de los beneficios del progreso científico y de sus aplicaciones;

"c) A beneficiarse de la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

"2. Entre las medidas que los Estados Partes en el presente Pacto deberán adoptar para asegurar el pleno ejercicio de este derecho, figurarán las necesarias para la conservación, el desarrollo y la difusión de la ciencia y de la cultura.

"3. Los Estados Partes en el Pacto se comprometen a respetar la indispensable libertad para la investigación científica y para la actividad creadora.

"4. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen los beneficios que derivan del fomento y desarrollo de la cooperación y de las relaciones internacionales en cuestiones científicas y culturales."

**PROYECTO DE PACTO DE DERECHOS CIVILES Y POLITICOS**

Artículo 6

84. El texto del artículo 6 del proyecto de pacto de derechos civiles y políticos, presentado por la Comisión de Derechos Humanos, decía así:

"1. Nadie podrá ser privado de la vida arbitrariamente. La ley protegerá el derecho a la vida de todo individuo.

"2. En los países donde exista la pena capital, sólo podrá imponerse la pena de muerte como castigo por los delitos más graves, en cumplimiento de sentencia de un tribunal competente y de conformidad con una ley que no sea contraria a los principios de la Declaración Universal de Derechos Humanos ni a los de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio.

"3. Toda persona condenada a muerte tendrá derecho a solicitar el indulto o la conmutación de la pena. La amnistía, el indulto o la conmutación de la pena capital podrán ser concedidos en todos los casos.

"4. No se aplicará la pena de muerte a una mujer encinta."

La Comisión examinó este artículo en sus sesiones 809a. a 821a.

Enmiendas presentadas

85. Presentaron enmiendas al artículo 6: Colombia y Uruguay (A/C.3/L.644), Francia (A/C.3/L.645), Filipinas (A/C.3/L.646), Guatemala (A/C.3/L.647), Costa Rica (A/C.3/L.648), Brasil, Panamá, Perú y Polonia (A/C.3/L.649/Rev.1), Japón (A/C.3/L.650), los Países Bajos (A/C.3/L.651), Australia (A/C.3/L.652 y Rev.1, en ruso solamente), Panamá (A/C.3/L.653) y Bélgica, Brasil, El Salvador, Marruecos y México (A/C.3/L.654).

86. La enmienda de Colombia y Uruguay (A/C.3/L.644) consistía en sustituir el artículo 6 por el siguiente texto:

"Artículo 6: El derecho a la vida es inherente a la persona humana. A nadie se le aplicará la pena de muerte."

87. Las enmiendas propuestas por Francia (A/C.3/L.645) eran las siguientes:

- 1) Suprimir la primera frase del párrafo 1.
- 2) Sustituir el texto del párrafo 2 por el siguiente:

/...

"2. Cuando la legislación incluya la pena de muerte, ésta sólo podrá prescribirse para los delitos más graves y de conformidad con los principios de la Declaración Universal de Derechos Humanos y de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio. La pena de muerte sólo podrá imponerse en cumplimiento de sentencia de un tribunal competente."

3) Suprimir la primera frase del párrafo 3 y agregar en la segunda frase, a continuación de la palabra "casos", las palabras "a las personas que hayan sido condenadas".

El representante de Francia en el Grupo de trabajo retiró estas enmiendas (véanse los párrafos 97 y siguientes infra).

88. Las enmiendas presentadas por Filipinas (A/C.3/L.646) consistían en intercalar, en el párrafo 2, la palabra "definitiva" después de la palabra "sentencia", y las palabras "en vigor en el momento de cometerse el delito y" a continuación de la palabra "ley". Estas enmiendas fueron retiradas en favor del texto propuesto por el Grupo de trabajo para el párrafo 2 (véase el párrafo 101 infra).

89. Guatemala presentó una enmienda (A/C.3/L.647) encaminada a reemplazar el párrafo 4 por el siguiente:

"4. No se aplicará la pena de muerte a los menores de edad ni a la mujer en estado de gravidez."

En el Grupo de trabajo, el representante de Guatemala retiró esta enmienda en favor de la enmienda del Japón (A/C.3/L.650).

90. La enmienda de Costa Rica (A/C.3/L.648) consistía en sustituir el artículo 6 por el siguiente:

"Artículo 6. Todo ser humano tiene derecho inalienable a su vida y a la seguridad personal."

91. La enmienda de Brasil, Panamá, Perú y Polonia (A/C.3/L.649/Rev.1) tendía a intercalar un nuevo párrafo redactado en la forma siguiente:

"3. Cuando la privación de la vida constituya delito de genocidio, se aplicarán plenamente las disposiciones de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio."

92. Las enmiendas del Japón (A/C.3/L.650) consistían en sustituir, en el párrafo 4, la palabra "aplicará" por la palabra "impondrá"; en agregar, después de la palabra "muerte", las palabras "por delitos cometidos por menores y se

la aplicará"; y en sustituir las palabras "una mujer encinta" por las palabras "las mujeres encintas". En la 815a. sesión el representante del Japón aceptó la sugestión de que se sustituyera el término "menores" por la expresión "niños y adolescentes".

93. La enmienda de los Países Bajos (A/C.3/L.651) tendía a sustituir los párrafos 1 y 2 por los siguientes:

"1. La ley protegerá el derecho a la vida de toda persona. Nadie podrá ser privado de la vida intencionalmente, salvo en ejecución de una sentencia de muerte impuesta por un tribunal después de haber sido declarado culpable el reo de un delito castigado con tal pena por la ley.

"2. La privación de la vida no se considerará infligida en contravención del presente artículo cuando resulte de un uso de la fuerza que fuere absolutamente necesario:

"a) Para defender cualquier persona sometida a violencia ilegal;

"b) Para efectuar una detención legal o para evitar la fuga de una persona detenida legalmente;

"c) Para reprimir, conforme a la ley, un motín o una insurrección."

94. La enmienda de Australia (A/C.3/L.652) consistía en sustituir, en el párrafo 2, la frase "que no sea contraria a los principios de la Declaración Universal de Derechos Humanos" por la frase "que no sea contraria a las disposiciones del presente Pacto". El representante de Australia retiró esta enmienda en favor del texto del párrafo 2 propuesto por el Grupo de trabajo.

95. La enmienda de Panamá (A/C.3/L.653) tendía a sustituir el texto del párrafo 1 por el siguiente:

"1. El derecho a la vida es inherente a la persona humana. Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen la conveniencia de promover la abolición de la pena de muerte."

El representante de Panamá retiró su enmienda durante las deliberaciones del Grupo de trabajo.

96. La enmienda de Bélgica, Brasil, El Salvador, Marruecos y México (A/C.3/L.654) consistía en sustituir el párrafo 1 por el siguiente:

"1. El derecho a la vida es inherente a la persona humana. Este derecho estará protegido por la ley, desde la concepción."



Grupo de trabajo sobre el artículo 6

97. En su 813a. sesión, celebrada el 18 de noviembre de 1957, la Tercera Comisión decidió establecer un Grupo de trabajo sobre el artículo 6 para que tratara de confrontar y armonizar las enmiendas y sugerencias que habían sido sometidas a la Comisión.

98. El Grupo de trabajo, que estuvo integrado por los representantes de Australia, Bélgica, Brasil, El Salvador, Filipinas, Francia, Guatemala, Irlanda, Israel, Japón, México, Países Bajos, Panamá, Perú y Polonia, celebró tres reuniones los días 19, 20 y 21 de noviembre de 1957 bajo la presidencia del Vicepresidente de la Comisión.

99. En su informe (A/C.3/L.655 y Corr.1 y 2), el Grupo de trabajo señaló que, en su opinión, debía adoptarse como texto básico el proyecto preparado por la Comisión de Derechos Humanos. Las enmiendas de Colombia y el Uruguay (A/C.3/L.644) y de Costa Rica (A/C.3/L.648) no fueron examinadas por el Grupo de trabajo, y éste sugirió que la Tercera Comisión se pronunciara en primer lugar sobre ellas.

100. Para el párrafo 1 del proyecto de artículo, el Grupo de trabajo no propuso un texto común, sino que sugirió el orden de votación siguiente:

- a) La enmienda de los Países Bajos (A/C.3/L.651) en la que se proponían nuevos textos para los párrafos 1 y 2;
- b) Las tres siguientes cláusulas propuestas para el párrafo 1, en el orden indicado a continuación:

- i) "El derecho a la vida es inherente a la persona humana."

/Nota: Esta cláusula era común a las enmiendas de Colombia y Uruguay (A/C.3/L.644), Panamá (A/C.3/L.653) y Bélgica, Brasil, El Salvador, México y Marruecos (A/C.3/L.654).7;

- ii) "La ley protegerá el derecho a la vida de todo individuo."

/Nota: Antes de votar sobre este texto, debía someterse a votación la siguiente enmienda de Bélgica, El Salvador, México y Marruecos (A/C.3/L.654): "Este derecho estará protegido por la ley, desde la concepción".7;

- iii) "Nadie podrá ser privado de la vida arbitrariamente." (texto de la Comisión de Derechos Humanos).

La enmienda de Francia (A/C.3/L.645), tendiente a suprimir la primera frase del párrafo 1, fué retirada en el entendimiento de que quienes se opusieran a dicha frase votarían simplemente en contra de ella.

101. En cuanto al párrafo 2, el Grupo de trabajo convino en el siguiente texto:

"2. En los países que no han abolido la pena capital sólo podrá imponerse la pena de muerte por los delitos más graves, de conformidad con una ley que esté en vigor en el momento de cometerse el delito y que no sea contraria a las disposiciones del presente Pacto ni a la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio. Esta pena sólo podrá imponerse en cumplimiento de sentencia definitiva de un tribunal competente."

102. Para sustituir el párrafo 3, el Grupo de trabajo transmitió a la Comisión los siguientes textos:

a) El texto propuesto por Brasil, Panamá, Perú y Polonia (A/C.3/L.649/Rev.1) que, en su forma modificada, decía así:

"3. Cuando la privación de la vida constituya delito de genocidio, las disposiciones de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio se aplicarán plenamente en los Estados Partes en la Convención."

b) Australia presentó la siguiente enmienda a ese texto de las cuatro Potencias:

"3. Nada de lo dispuesto en este artículo excusará en modo alguno a los Estados Partes del cumplimiento de ninguna de las obligaciones asumidas en virtud de las disposiciones de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio."

103. No hubo enmienda alguna al texto original del párrafo 3 del proyecto de la Comisión de Derechos Humanos, ya que la enmienda de Francia (A/C.3/L.645) había sido retirada por su autor en la tercera sesión del Grupo de trabajo.

104. En cuanto al párrafo 4, el Grupo de trabajo no pudo ponerse de acuerdo sobre un texto común. La única enmienda presentada a ese párrafo era la del Japón (véase el párrafo 92 supra), ya que la enmienda de Guatemala había sido retirada (véase el párrafo 89 supra). El Grupo de trabajo propuso, como posibles sustituciones de las palabras "niños y adolescentes", que figuraban en la enmienda del Japón (A/C.3/L.650) modificada verbalmente, las siguientes palabras: "menores (minors)" "personas de menos de 18 años de edad" y "adolescentes (juveniles)".

105. El Grupo de trabajo propuso el siguiente texto, como nuevo párrafo, en lugar de la enmienda de Panamá (A/C.3/L.653) (véase el párrafo 95 supra) que había sido retirada por su autor:

"Ninguna disposición de este artículo podrá ser invocada por un Estado Parte en el Pacto para demorar o impedir la abolición de la pena capital."

La versión inglesa del texto arriba citado, fué modificada verbalmente en la 819a. sesión quedando así:

"Nothing in this article shall be invoked to delay or to prevent the abolition of capital punishment by any State Party to the Covenant."

Enmiendas a las propuestas del Grupo de trabajo

106. Presentaron enmiendas el Reino Unido (A/C.3/L.656), Brasil, Panamá, Perú y Polonia (A/C.3/L.657) y Ceilán (A/C.3/L.658).

107. Las enmiendas del Reino Unido (A/C.3/L.656) consistían en: 1) suprimir, en la primera frase del párrafo 2, las palabras "que esté" después de la palabra "ley", y, en el texto inglés, las palabras "that is" delante de la palabra "contrary"; y 2) sustituir, en el texto propuesto por el Japón para el párrafo 4 (A/C.3/L.650) (véanse los párrafos 92 y 104 supra), las palabras "por delitos cometidos por" por la palabra "a".

En la 819a. sesión, las enmiendas del Reino Unido al párrafo 2 del artículo 6 fueron incorporadas al texto sugerido por el Grupo de trabajo.

108. La enmienda del Brasil, Panamá, Perú y Polonia (A/C.3/L.657) tendía a sustituir los textos propuestos por el Grupo de trabajo para dar una nueva redacción al párrafo 3 (véase el párrafo 102 supra), por el texto siguiente:

"3. Cuando la privación de la vida constituya delito de genocidio se tendrá entendido que nada de lo dispuesto en este artículo excusará en modo alguno a ningún Estado Parte del cumplimiento de cualquiera de las obligaciones asumidas en virtud de las disposiciones de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio."

109. La enmienda de Ceilán (A/C.3/L.658) tendía a sustituir el texto propuesto por las cuatro Potencias para el nuevo párrafo (A/C.3/L.657) por el texto siguiente:

"Cuando la privación de la vida constituya delito de genocidio, se tomarán debidamente en cuenta los principios y propósitos de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio, cuyas disposiciones se aplicarán a los Estados Partes en la Convención."

El representante de Ceilán retiró esta enmienda en la 820a. sesión.

Cuestiones debatidas

110. Una de las cuestiones debatidas fué la si en el artículo 6 debía preverse o no la abolición de la pena capital. La cuestión surgió al examinar la segunda parte de la enmienda de Colombia y Uruguay (A/C.3/L.644) cuyo texto decía que "a nadie se le aplicará la pena de muerte". Los partidarios de esta cláusula sostuvieron que el artículo 6, destinado a garantizar el derecho a la vida, no debía sancionar, en modo alguno la privación de la vida y que, por tanto, debía prohibir la pena de muerte. La existencia de la pena capital no podía justificarse y era contraria a la penología moderna que tendía a rehabilitar al delincuente. Por lo demás, siempre existía la posibilidad de que se condenara a un inocente; de ejecutarse al condenado, ya no habría cómo rectificar un error. También se sostuvo que la existencia de la pena capital no ejercía el menor efecto disuasivo en el delincuente, como podía comprobarse comparando las estadísticas criminológicas de los diversos países. Por otra parte, la mayoría de los representantes, aun comprendiendo los motivos humanitarios que habían inspirado la enmienda, juzgaron que su adopción crearía dificultades a los países donde existía la pena capital. La abolición de la pena de muerte era una cuestión sumamente controvertible; valía más dejar la solución de este problema a cada uno de los Estados interesados. Sin embargo, a fin de no dar la impresión de que el Pacto sancionaba la pena de muerte, se acordó agregar la cláusula de que ninguna disposición de este artículo podría ser invocada por un Estado Parte para demorar o impedir la abolición de la pena capital. Algunos representantes preferían un texto más positivo, como el propuesto inicialmente por Panamá (A/C.3/L.653), según el cual los Estados Partes "reconocen la conveniencia de promover la abolición de la pena de muerte". Se indicó que debían adoptarse medidas concretas para promover la abolición de la pena de muerte. Por ejemplo, las Naciones Unidas podrían organizar seminarios o realizar estudios sobre este tema.

111. La mayoría de los miembros de la Comisión consideraron que el artículo debía comenzar afirmando el derecho inherente a la vida que tiene todo ser humano. Por ello, apoyaron la cláusula "el derecho a la vida es inherente a la persona humana", propuesta en las enmiendas presentadas por Colombia y

/...

Uruguay (A/C.3/L.644), Panamá (A/C.3/L.653) y Bélgica, Brasil, El Salvador, México y Marruecos (A/C.3/L.654). Se sostuvo el criterio de que el derecho a la vida no era un derecho conferido por la sociedad al individuo. En realidad, la sociedad tenía un deber para con el individuo - el de proteger su derecho a la vida. Los que combatieron esta cláusula no discrepaban del principio que enunciaba; se oponían a su inclusión porque, en realidad, se trataba de una frase decorativa que por lo mismo estaría fuera de lugar en un instrumento jurídico.

112. La enmienda presentada por Bélgica, Brasil, El Salvador, México y Marruecos (A/C.3/L.654) llevó a discutir la cuestión de si el derecho a la vida debía ser protegido por la ley "desde la concepción". Los partidarios de la enmienda sostuvieron simplemente que era lógico garantizar el derecho a la vida desde el principio de ésta. Las disposiciones del párrafo 4 del proyecto de artículo tenían por objeto proteger desde antes de nacer, la vida del niño cuya madre hubiere sido condenada a muerte; tal protección debía extenderse a todos los niños desde antes de su nacimiento. Se indicó que en muchos países la legislación protegía al niño desde antes de nacer; por otra parte, la enmienda fue criticada por el hecho de que era imposible para el Estado determinar el momento de la concepción y, por consiguiente, comprometerse a proteger la vida desde ese momento. Además, la cláusula propuesta suscitaría la cuestión de los derechos y obligaciones de la profesión médica. La legislación sobre este tema se basaba en principios distintos que regían en países diferentes y, en consecuencia, era impropio incluir semejante disposición en un instrumento internacional.

113. La cláusula que dice que "Nadie podrá ser privado de la vida arbitrariamente" suscitó una discusión; se la tachó de vaga, pues el sentido del término "arbitrariamente" no era del todo claro. Se recordó que los miembros de la Comisión de Derechos Humanos no habían podido llegar a un acuerdo acerca del significado de este término, que según algunos quería decir "ilegalmente", según otros "injustamente", y que según otros más tenía ambos sentidos. Podría incluso afirmarse, como lo indicó una delegación, que una persona que muriese víctima de un accidente había sido privada de la vida arbitrariamente. Como el término no tenía ningún sentido jurídico preciso debía evitarse emplearlo

en un instrumento jurídico. Los Estados que firmasen el Pacto deberían conocer el alcance exacto de sus obligaciones. Sin embargo, otros representantes no vieron nada que pudiera dificultar la aplicación de esa cláusula en sus países. Algunos sostuvieron que la cláusula quería decir que nadie podía ser privado de la vida, salvo "de conformidad con la ley", y que ninguna de sus disposiciones facultaría a la comunidad internacional para juzgar si la legislación de un país determinado era justa o injusta. Otros indicaron que el término "arbitrariamente" presuponia intención o el acto de una voluntad consciente y, por ello, la muerte ocasionada por accidente no quedaba comprendida en la cláusula. Por la palabra "arbitrariamente" debía entenderse todo lo "fijado o hecho caprichosamente o en uso de una facultad discrecional; sin un principio rector adecuado; que depende de la voluntad únicamente; tiránico; despótico; sin causa basada en la ley; no regido por ninguna reglamentación o norma fijas". El término era sinónimo de la expresión "sin las debidas garantías establecidas por la ley". Se trataba de garantías tales como el derecho a ser juzgado por un tribunal imparcial, la protección contra toda detención injustificada, etc. Otros representantes estimaron que el término "arbitrariamente" tenía connotaciones morales, y que no sólo significaba "ilegalmente", sino también "injustamente".

114. Algunos representantes prefirieron la fórmula propuesta por los Países Bajos (A/C.3/L.651), que se basaba en el Artículo 2 de la Convención Europea para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales, firmada en Roma el 4 de noviembre de 1950. La enmienda especificaba los casos en que la privación de la vida podía considerarse acorde con la ley. Sin embargo, la mayoría de los representantes no aceptaron tal fórmula por creer que cualquier enumeración sería forzosamente incompleta y, además, tendería a dar la impresión de que se concedía mayor importancia a las excepciones que al propio derecho. Varios representantes estimaron que la cláusula que decía que nadie podría ser privado de la vida "arbitrariamente", indicaría que el derecho a la vida no era absoluto y obviaría la necesidad de enumerar, en detalle, las posibles excepciones.

115. También fue objeto de discusión la cláusula del párrafo 2 que indicaba que la pena de muerte sólo podría imponerse de conformidad con una ley "en

/...

vigor en el momento de cometerse el delito". Se indicó que tal cláusula tenía por objeto asegurar la no retroactividad de toda ley que previese la pena de muerte. Sin embargo, se sostuvo que tal cláusula era innecesaria, ya que la cuestión de la no retroactividad de las leyes penales quedaba plenamente tratada en el artículo 15 del proyecto de Pacto. Además, el referido artículo 15 no sólo prohibía la imposición de una pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito, sino que facultaba al delincuente a acogerse a cualquier ley posterior en virtud de la cual se impusiera una pena más leve.

116. También se discutió la cuestión de si debía hacerse referencia a la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio. Esta cuestión se suscitó al examinar el párrafo 2 del artículo y la enmienda presentada por Brasil, Panamá, Perú y Polonia (A/C.3/L.657). Se indicó, por una parte, que era innecesario incluir una cláusula protectora en favor de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio, puesto que no habría ninguna discrepancia ni superposición entre dicha Convención y el proyecto de Pacto. Además, ya existía al respecto una garantía suficiente en el artículo 5, que contenía la cláusula protectora de que no podía admitirse restricción o menoscabo de ninguno de los derechos humanos fundamentales reconocidos o vigentes en virtud de leyes, convenciones, reglamentos o costumbres, so pretexto de que el Pacto no los reconoce o los reconoce en menor grado. Por otra parte, en apoyo de la enmienda de las cuatro Potencias se adujo que era indispensable hacer referencia a la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio ya que el derecho a la vida de un individuo no sería garantizado adecuadamente si el grupo a que perteneciera éste estuviese amenazado de extinción. La referencia a la Convención sobre el Genocidio hecha en el párrafo 2 también se consideró esencial por constituir una nueva limitación a la imposición de la pena de muerte.

117. También suscitó algunas discusiones el significado del párrafo 4 del proyecto elaborado por la Comisión de Derechos Humanos, párrafo que indica que "no se aplicará la pena de muerte a una mujer encinta". Varios representantes opinaron que la finalidad de la cláusula era impedir que la sentencia de muerte se ejecutase antes de que naciese el niño. Sin embargo, otros

juzgaron que la sentencia de muerte no debía ejecutarse en absoluto en el caso de una mujer encinta. El desarrollo normal del niño por nacer podría resultar perjudicado si la futura madre tuviera que vivir con el constante temor de ser ejecutada después del nacimiento de su hijo.

118. Otra de las cuestiones discutidas fué la de si la protección contra la pena de muerte debía extenderse a los menores, como se proponía en la enmienda del Japón (A/C.3/L.650). Los partidarios de la enmienda explicaron que los menores solían disfrutar de un trato preferente en la legislación penal de la mayoría de los países. Bajo una firme orientación moral e intelectual, el menor delincuente podía convertirse en un miembro útil de la sociedad. Por otro lado, los adversarios de la enmienda indicaron que debía dejarse a la legislación de cada Estado especificar las clases de personas a las que no se debía imponer la pena de muerte. La razón principal de que en el párrafo 4 del texto original se hubiese indicado que la pena de muerte no se aplicaría a una mujer encinta era el deseo de proteger la vida de un niño inocente que aun no había nacido. Si, por razones humanitarias, se quisiese ampliar el alcance del párrafo, no bastaría con mencionar a los menores y habría que citar a otras categorías de personas como, por ejemplo, los dementes y los ancianos. Se criticó también la enmienda del Japón porque, según se dijo, crearía dificultades a los países donde al imponer la sentencia se considerase la edad del delincuente en el momento de la condena y no la edad en el momento de la comisión del delito. Se propuso emplear en la cláusula la fórmula "no se impondrá la pena de muerte a niños y adolescentes..." (A/C.3/L.656). Pero al respecto se indicó que esta fórmula no impediría imponer la pena de muerte a una persona que hubiera cometido un delito siendo aún menor de edad, pero cuya detención o condena sólo se produjesen después de alcanzar la mayor edad. En la Comisión se expresó algún desagrado contra el empleo de las palabras "niños y adolescentes". En substitución de ellas se sugirieron las palabras "menores", "personas de menos de 18 años de edad" y "adolescentes" (juveniles). La Comisión decidió adoptar las palabras "personas de menos de 18 años de edad".



Votación sobre el artículo 6

119. En la 820a. sesión, la Comisión procedió a votar, con los siguientes resultados:

a) A solicitud del representante del Uruguay, se sometió a votación nominal la enmienda presentada por Colombia y Uruguay (A/C.3/L.644). Esta enmienda fué rechazada por 51 votos a favor, 9 en contra y 12 abstenciones, a saber:

Votos a favor: Brasil, Colombia, Ecuador, Finlandia, Italia, Panamá, República Dominicana, Uruguay, Venezuela.

Votos en contra: Afganistán, Albania, Arabia Saudita, Australia, Bélgica, Birmania, Bulgaria, Camboja, Canadá, Ceilán, Checoslovaquia, Chile, China, Dinamarca, Egipto, Federación Malaya, Filipinas, Francia, Ghana, Haití, Hungría, India, Indonesia, Irak, Irán, Irlanda, Israel, Japón, Jordania, Liberia, Luxemburgo, Marruecos, México, Nepal, Nicaragua, Noruega, Nueva Zelanda, Países Bajos, Pakistán, Polonia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Siria, Sudán, Túnez, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Yemen, Yugoslavia.

Abstenciones: Argentina, Austria, Cuba, España, Estados Unidos de América, Etiopía, Grecia, Guatemala, Perú, Portugal, Suecia, Tailandia.

b) La enmienda presentada por Costa Rica (A/C.3/L.648) fué rechazada por 58 votos contra 4 y 10 abstenciones.

c) La enmienda presentada por los Países Bajos (A/C.3/L.651) fué rechazada por 50 votos contra 9 y 11 abstenciones.

d) La cláusula "El derecho a la vida es inherente a la persona humana" (véase el informe del Grupo de trabajo, A/C.3/L.655, inciso i) del apartado b) del párrafo 6) fué aprobada por 65 votos contra 3 y 4 abstenciones.

e) La enmienda presentada por Bélgica, Brasil, El Salvador, Marruecos y México (A/C.3/L.654), "Este derecho estará protegido por la ley desde la concepción" (A/C.3/L.655, inciso ii) del apartado b) del párrafo 6), fué rechazada por 31 votos contra 20 y 17 abstenciones.

f) La cláusula "Este derecho estará protegido por la ley" (A/C.3/L.655, inciso ii) del apartado b) del párrafo 6) fué aprobada por 69 votos contra ninguno y 1 abstención.

g) La cláusula "Nadie podrá ser privado de la vida arbitrariamente" (A/C.3/L.655, inciso iii) del apartado b) del párrafo 6) fué sometida a votación nominal a solicitud del representante de Siria, y quedó aprobada por 46 votos contra 12 y 14 abstenciones, a saber:

Votos a favor:

Afganistán, Albania, Arabia Saudita, Austria, Bélgica, Birmania, Brasil, Bulgaria, Camboja, Cuba, Checoslovaquia, Chile, Dinamarca, Ecuador, Egipto, España, Etiopía, Federación Malaya, Filipinas, Ghana, Grecia, Haití, Hungría, Indonesia, Irak, Irlanda, Jordania, Liberia, México, Nicaragua, Noruega, Panamá, Perú, Polonia, República Dominicana, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Siria, Sudán, Tailandia, Túnez, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Yemen, Yugoslavia.

Votos en contra:

Argentina, Australia, Canadá, Colombia, Francia, Israel, Marruecos, Nueva Zelandia, Países Bajos, Suecia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Uruguay.

Abstenciones:

Ceilán, China, Estados Unidos de América, Finlandia, Guatemala, India, Irán, Italia, Japón, Luxemburgo, Nepal, Pakistán, Portugal, Venezuela.

Párrafo 2

h) A solicitud del representante de Polonia, se votaron por separado las palabras "que esté en vigor en el momento de cometerse el delito y", del texto presentado por el Grupo de trabajo para el párrafo 2 (A/C.3/L.655, párrafo 8), tal como había sido modificado verbalmente. Por 29 votos contra 25 y 16 abstenciones, se decidió mantener esas palabras.

i) El párrafo 2 fué sometido a votación nominal a solicitud del representante de Colombia, y quedó aprobado por 46 votos a favor, 7 en contra y 19 abstenciones, a saber:

Votos a favor:

Albania, Argentina, Australia, Austria, Birmania, Brasil, Bulgaria, Canadá, Ceilán, Cuba, Checoslovaquia, Chile, China, Ecuador, España, Etiopía, Federación Malaya, Filipinas, Finlandia, Francia, Ghana, Grecia, Guatemala, Haití, Hungría, India, Irán, Italia, Japón, Liberia, Marruecos, Noruega, Pakistán, Panamá, Perú, Polonia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Dominicana, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Tailandia, Túnez, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Yugoslavia.

Votos en contra:

Colombia, Dinamarca, Irak, Irlanda, Nueva Zelandia, Uruguay, Venezuela.

Abstenciones:

Afganistán, Arabia Saudita, Bélgica, Camboja, Egipto, Estados Unidos de América, Indonesia, Israel, Jordania, Luxemburgo, México, Nepal, Nicaragua, Países Bajos, Portugal, Sudán, Suecia, Siria, Yemen.

Párrafo 3

j) Las palabras "Cuando la privación de la vida constituya delito de genocidio se tendrá entendido que", del texto propuesto por Brasil, Panamá, Perú y Polonia para el nuevo párrafo 3 (A/C.3/L.657) se sometieron a votación nominal, a solicitud del representante del Canadá, y quedaron aprobadas por 37 votos contra 14 y 19 abstenciones. La enmienda presentada por las cuatro Potencias, en su totalidad, quedó aprobada por 49 votos contra 5 y 18 abstenciones.

Párrafo 4

k) A solicitud del representante de Bélgica, se sometieron a votación por separado las palabras "en todos los casos", de la segunda cláusula del párrafo 4 (ex párrafo 3 del proyecto de la Comisión de Derechos Humanos), y quedaron aprobadas por 57 votos contra 1 y 13 abstenciones. El párrafo 4, en su totalidad, quedó aprobado por 69 votos contra ninguno y 2 abstenciones.

Párrafo 5

l) La enmienda presentada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (A/C.3/L.656) al texto propuesto por el Japón (A/C.3/L.650) para el párrafo 5 (ex párrafo 4 del proyecto de la Comisión) fué rechazada por 41 votos contra 12 y 19 abstenciones.

/...

m) Por 21 votos a favor, 19 en contra y 28 abstenciones quedó aprobada la frase "personas de menos de 18 años de edad", en substitución de las palabras "niños y adolescentes" de la enmienda presentada por el Japón (A/C.3/L.650). En vista de la aprobación de esta frase, no se sometieron a votación los demás términos substitutivos propuestos por el Grupo de trabajo.

n) La solicitud de los representantes de China y del Canadá de que se sometiesen a votación por separado las palabras "por delitos cometidos por personas de menos de 18 años de edad ni se aplicará" fué rechazada por 29 votos contra 21 y 16 abstenciones.

o) El párrafo 5, en su totalidad, tal como quedó enmendado, fué aprobado por 53 votos contra 5 y 14 abstenciones.

#### Párrafo 6

p) El texto del párrafo 6 presentado por el Grupo de trabajo (A/C.3/L.655, párrafo 13) en su forma revisada, fué aprobado por 54 votos contra 4 y 14 abstenciones.

q) El artículo 6, en su totalidad, tal como quedó enmendado fué sometido a votación nominal, a solicitud del representante de Colombia, y quedó aprobado por 55 votos a favor, ninguno en contra y 17 abstenciones, a saber:

#### Votos a favor:

Afganistán, Albania, Arabia Saudita, Argentina, Austria, Birmania, Brasil, Bulgaria, Camboja, Ceilán, Cuba, Checoslovaquia, Chile, Ecuador, Egipto, España, Etiopía, Filipinas, Finlandia, Francia, Ghana, Grecia, Guatemala, Haití, Hungría, India, Indonesia, Irak, Irán, Irlanda, Israel, Japón, Jordania, Liberia, Marruecos, México, Nepal, Nicaragua, Noruega, Pakistán, Panamá, Perú, Polonia, República Dominicana, República Socialista Soviética de Bielorrusia, República Socialista Soviética de Ucrania, Rumania, Siria, Sudán, Tailandia, Túnez, Turquía, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Yemen, Yugoslavia.

#### Votos en contra:

Ninguno.

#### Abstenciones:

Australia, Bélgica, Canadá, Colombia, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Federación Malaya, Italia, Luxemburgo, Nueva Zelandia, Países Bajos, Portugal, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Suecia, Uruguay, Venezuela.

Texto aprobado para el artículo 6

120. El artículo 6, tal como fué aprobado por la Comisión, dice así:

"1. El derecho a la vida es inherente a la persona humana. Este derecho estará protegido por la ley. Nadie podrá ser privado de la vida arbitrariamente.

"2. En los países que no han abolido la pena capital sólo podrá imponerse la pena de muerte por los delitos más graves, de conformidad con una ley que esté en vigor en el momento de cometerse el delito y que no sea contraria a las disposiciones del presente Pacto ni a la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio. Esta pena sólo podrá imponerse en cumplimiento de sentencia definitiva de un tribunal competente.

"3. Cuando la privación de la vida constituya delito de genocidio se tendrá entendido que nada de lo dispuesto en este artículo excusará en modo alguno a los Estados Partes del cumplimiento de ninguna de las obligaciones asumidas en virtud de las disposiciones de la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio.

"4. Toda persona condenada a muerte tendrá derecho a solicitar el indulto o la conmutación de la pena. La amnistía, el indulto o la conmutación de la pena capital podrán ser concedidos en todos los casos.

"5. No se impondrá la pena de muerte por delitos cometidos por personas de menos de 18 años de edad, ni se la aplicará a las mujeres en estado de gravidez.

"6. Ninguna disposición de este artículo podrá ser invocada por un Estado Parte en el Pacto para demorar o impedir la abolición de la pena capital."

-----